

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:54

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś wyrzuciwszy na zewnątrz wszystkich i chwyciwszy rękę jej zawołał mówiąc dziewczynko wstań
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On natomiast ujął ją za rękę* i głośno powiedział: Dziewczynko, wstań!** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś chwyciwszy rękę jej zawołał mówiąc: Dziewczynko, podnieś się* . ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	On zaś wyrzuciwszy na zewnątrz wszystkich i chwyciwszy rękę jej zawołał mówiąc dziewczynko wstań
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On natomiast ujął ją za rękę i głośno powiedział: Dziewczynko, wstań!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on wyrzucił wszystkich, ujął ją za rękę i zawołał: Dziewczynko, wstań!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on wyгнаwszy precz wszystkich, i ujawszy ją za rękę, zawołał, mówiąc: Dzieweczko, wstań!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on ujawszy rękę jej, zawołał mówiąc: Dzieweczko, wstań!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś, ujawszy ją za rękę, rzekł głośno: Dziewczynko, wstań!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś, ujawszy ją za rękę, zawołał głośno: Dziewczynko, wstań.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś ujął ją za rękę i zawołał: Dziewczynko, wstań!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On wziął ją za rękę i zawołał: „Dziewczynko, wstań!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy On wziął ją za rękę i zawołał mówiąc: „Dziewczynko, wstań!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on wyrzuciwszy precz wszystkie, a ujawszy rękę jej zawołał mówiąc: Dzieweczko wstań!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś ujął ją za rękę i zawołał: - Wstań, dziecko!

¹⁾ <x>480 1:31</x>

²⁾ Lub: obudź się!

³⁾ <x>490 7:14</x>

⁴⁾ Zbudź się.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він, [вигнавши усіх геть і] взявши її за руку, сказав: Дівчинко, встань.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	On zaś ujawszy władzę ręki jej, przygłosił powiadając: Ty, ta posługująca chłopaczyna, wzbudzaj w górę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on oddalił wszystkich na zewnątrz, chwycił jej rękę oraz zawołał, mówiąc: Dzieweczko, powstań.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale On wziął ją za rękę, zawołał: "Dziewczynko, wstań!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on ujął ją za rękę i zawołał, mówiąc: "Dziewczę, wstań!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jezus wziął ją za rękę i powiedział: — Dziewczynko, wstań!